

Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,
Stenka Rasin	Volga, Volga (Stenjk- ka Ra- sin)	Volga, Volga (Stenka Rasin)	Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)	Sten'ka Razin	Sten'ka Ra- zin
<i>tradukita de N. N. 21</i>	<i>tradukita de Kristian Langgaard</i>	<i>tradukita de N. N. 20</i>		<i>tradukita de Frieder Wei- gold</i>	<i>tradukita de Tr. Jacob Robbins</i>
In den Wellen hinter In- seln Ziehen Kähne malerisch, - : Fangen leis an aufzu- wachen, Bang ist je- des Ange- sicht. :	De malan- taŭ la insulo sur la ondoj de l' ri- ver' iras ŝipoj multko- loraj, flirtas fla- goj en aer'.	Bag om øen, på den brede underskønne Volgaflod Stenjka Ras- ins stolte både ud på nye togter stod.	1. Из-за острова на стрежень, На простор речной волны, Выплывают расписные, Острогрудые челны.	1. De l' in- sulo, de la verda, Dum la tem- po de la car', Naĝas vi- co da boatoj, La arme' de l' kozakar'.	1. From beyond the wooded island To the river wide and free Proudly sailed the arrow- breasted Ships of Cossack yeomanry.
Stenka Rasin vorn als erster, Selig in der Trunken- heit, : Hält im Arme die Prinzes- sin, Die er eben erst be- freit. :	Sur l' an- taŭa Stenjka Razin; festas la ed- ziĝon li al princino el Per- sujo en varmega amebri'.	På den første høvding Stenjka sidder selv i bådens stavn, han på kamp og strid ej tænker, har prinses- sen i sin favn.	2. На переднем Стенька Разин, Обнявшись, сидит с княжной, Свадьбу новую справляет, Сам веселый и хмельной.	2. Sur l'unua Sten'ka Razin. Oni gaja vi- das lin. Feliĉega tiu tago! Li edziĝis kun princin'.	2. On the first is Stenka Razin With a princess at his side, : Drunken, holds a marriage re- vel With his beauti- ful young bri- de. :
...

Sed la viroj Men hansmurmur.....mænd erregas:..... Donko-“Tute.....li..... sakker,forgesis.....de er vrede, nin. for de ved, Nin virino han har glemt ansta- dem for en taños. kvinde, Li fariĝis for en nat i mem kærlighed. virin”	3. А она, потупив очи, Ни жива и ни мертва, Молча слушает хмельные Атамановы слова.	3. Ŝi mal- levas la okulojn. Kvazaŭ inter viv’ kaj mort’ Ŝi aŭskultas en silento Al sincera, firma vort’.	3. But behind them rose a whisper, “He has left his sword to woo; : One short night, and Stenka Razin Has become a woman too!” :
Tiun mo- Stenjka Rasin kon.....hører lat-aŭdas..... ter,Stenjka,.....blodet koger ila.....terura..... hans bryst ata- Over Volgas man’. brede Ĉirkaŭbrakas strømme la persi- højt nu ly- non der Stenj- li per sia kas røst. forta man’.	4. Позади их слышен ропот: - Нас на бабу променял! Только ночь с ней провозилс Сам наутро бабой стал .	4. Liaj viroj tamen grum- blas: “Post nur unu nokto jam Faris ŝi lin mem viri- no. Li perfidas nin pro am’!”	4. Stenka Razin hears the jee- ring Of his disconten- ted band, : And the lovely Persian prin- cess He has circled with his hand. :
Li la ni-grajn.....brovojn.....sulkas.....Fulmotondro..... estas li. En okuloj liaj estas nun videbla sange- bri’.	5. Этот ропот.... и насмешки Слышит грозный атаман, И могучею рукою Обнял персиянки стан.	5. Tion aŭdas kolerante La kozaka kapitan’. Kaj li kaptas la princi- non, Per la forta, ega man’.	5. His black brows have come together As the waves of anger rise, : And the blood comes rushing swiftly To his piercing, jet-black eyes. :
...

<p>“Nu fordo- nu, ..mi..... trezo-..... ron..... la plej be-..... lan de l’ amant’!” sonas lia tondro- voĉo trans la ondojn al la strand’.</p>	<p>6. Брови черные. сошлись, Надвигается гроза. Буйной кровью налилис Атамановы глаза.</p>	<p>6. Fulmas la okuloj duraj, Flame ŝtormas la koler’! Kaj eksonas lia voĉo Krudglacie kiel fer’:</p>	<p>6. “I will give you all you ask for, Life and heart, and head and hand,” : Echo rolls the pealing thun- der Of his voice across the land. : </p>
---	--	--	---

<p>Plötzlich tönt ein dumpf Gemurre: Er verrät uns um ein Weib, : All der Sei- nen Glück vergißt er Um geringen Zeitver- treib. : </p>	<p>La princino mortpa- liĝas (Timo estas en l’ okul’) kaj silente aŭdas jenajn vortojn de la teru- rul’:</p>	<p>7. “Ничего не пожалее, Буйну голову отдам!” — Раздается голос властный По окрестным берегам.</p>	<p>7. “Ion ajn, eĉ mian kapon Ja fordonus mi por vi! La feliĉon mi ja trovis. Ĉio estas ŝi por mi!</p>	<p>7. ”Volga, Volga, mother Volga, Deep and wide beneath the sun, : You have never seen a present From the Cos- sack of the Don. : </p>
---	---	--	--	---

<p>Wolga, Wol- ga, Mut- ter Wolga, Ruhig fließest du dahin, : Ahnst nicht, was ein Don- kosake Fürchterliches hat im Sinn. : </p>	<p>“Volga, Vol- ga, pa- trineto! Volga, via estu ŝi! Ne antaŭe Don- kozakoj donis tian- ĉi al vi!</p>	<p>8. ”Волга, Волга,... мать родная, Волга,... русская река, Не видала ты подарка От донского казака!</p>	<p>8. Volga, Volga, kara panjo, Ho rivera ru- sa vi! Kiam vidis vi oferon, kian nun fordonas mi?</p>	<p>8. And that peace might rule as always All my free-born men and bra- ve, : Volga, Volga, mother Volga, Volga, make this girl a grave.“ : </p>
---	--	---	--	---

... ..

Inter libe-ruloj.....splid skalestu..... væreVolga,.....mellem frieVolga,..... mænd,- patri- tag så net' Moder Volga, nek malpa- denne co nek kvinde!" batalo! og hans arm Tial - jen om hende la viri- lå. net'!"	"For at ingensplid skal væremellem frie mænd,- tag så Moder Volga, denne kvinde!" og hans arm om hende lå.	9. Чтобы не было раздора Между вольными людьми, Волга, Волга, мать родная, На, красавицу возьми!"	9. Ke neniam ni kverelu Pro la persa belulin': Volga, Volga, kara pan- jo - La oferon - prenu gin!"	9. With a sudden, mighty move- ment, Razin lifts the beauty high, : And he casts her where the waters Of the Volga mo- ve and sigh. :	
Vorn als er- ster Sten- ka Rasin Hebt das Weib in wilder Wut, - : Wolga, Wolga, nimm ein Opfer! Und er wirft sie in die Flut. :	Kaj li jetas la persi- non (la plej ka- ran sur la ter') en la bluan profun- dajon, kaj ŝin glu- tas la ri- ver'.	Og han ta'r med stærke arme da sin brud og kaster ned /: i de dy- be, mørke bølger, sine nætters salighed. :/	10. Мощным взмахом поднимает Он красавицу княжну И за борт ее бросает В набежавшую волну.	10. Kaj per ambaŭ fortaj manoj, Dum ekti- mas la princin' - Ve, deborde ŝin li puŝas! - Kaj la ondoj voras ŝin!	10. Now a silence like the grave sinks To all those who stand to see, : And the battle- hardened Cossacks Sink to weep on bended knee. :
Und er sieht sie unter- gehen, Hört noch ih- ren Jam- merschrei: : Stirb als Opfer meiner Treue! Stenka Rasin, er ist frei. :	"Nun agor- du balalaj- kojn! Ludi, danci volas ni! Estu gaja, kamara- doj je la belme- mor' pri ŝi!"	"Men hvad fanden, hvorfor hænger I med næbbet? Bliv kun ved! Dans og syng de røversange, syng for hendes sjælefred!"	11. "Что ж вы, братцы, приуныли? Эй, ты, Филька, черт, пляши! Грянем песню удалую На помин ее души!.."	11. "Diabloj! Kial vi si- lentas? Dancu, kan- tu ja pro ŝi! Kaj ekso- nu la kantado, La fratara melodi'!"	11. "Dance, you fool, and men, make merry! What has got in- to your eyes? : Let us thunder out a chanty Of a place where beauty lies." :
...

Und	die	Jen	dum	Frem fra øen -	12.	Из-за	12.	De l' in-	12.	From beyond
Kähne		kanto,		ud på dy-		острова на		sulo, de la		the wooded
ziehen		danco,		bet		стрежень,		verda,		island
weiter,		ludo		stævner Sten-	На	простор	Dum la tem-	To the river wide		
Und	die	sur la ondoj	jka	Rasin	речной		po de la	and free,		
Kähne		de l' ri-	ud	ud	волны,		car',	: Proudly sail		
ziehen		ver'	/:	med den	Выплывают		Naĝas vi-	the arrow-		
fort,		iras ŝipoj	stærke,	stærke,	расписные		co da	breasted		
: Und die		multko-	stolte	stolte	Острогрудые		boatoj,	Ships of Cossack		
Wolga		loraj,	både,	både,	челны.		La arme'	yeomanry. :		
fließet		flirtas fla-	sejler	fra			de l'			
weiter		goj en	sin	døde			kozakar'.			
Über diesen		aer'.	brud. :/	brud. :/						
Schrecken-										
sort.										

...

...

...

...

...

...

<p>Traduko de la Rusa poemo "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en la Germanan de N. N. 21.</p> <p>Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)</p> <p>Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html. Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm.</p> <p>Vidu ankaŭ la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin.</p> <p>http://www.poezio.net/Es-</p>	<p>Traduko de la Rusa poemo "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en Esperanton de KRISTIAN LANGGAARD (*1894 – †1957).</p> <p>Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)</p> <p>Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekto "http://www.esperantonia.dk".</p> <p>kiun kunmetis s-ro Lars Kromann (Stenbrydervej 6, Værløse, DK4640 Fakse, Danio, lars.kromann@mail.dk).</p> <p>Vidu la retejon http://www.esperantonia.dk/volga.htm. Kristian Langgaard estis</p>	<p>Traduko de la Rusa poemo "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en la Danan de N. N. 20.</p> <p>Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)</p> <p>Aperinte en 1947 en la kant-libro "DLEA-Kantaro" eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kant-libro "Store Esperantia Sangbog", SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon http://www.esperantonia.dk sub http://www.esperantonia.dk/volga.htm.</p>	<p>Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883).</p> <p>Arg-478-927 (2010-03-07 18:59:55)</p> <p>Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la informojn sub http://ru.wikipedia.org, la rusingva parto de Wikipedia. Informoj pri la kanto, la melodio kaj diversaj versioj de la kanto estas troveblaj en la retejo http://a-pesni.golosa.info/popular20/izzaostrova.htm.</p>	<p>Traduko de la Rusa poemo "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en Esperanton de Frieder Weigold.</p> <p>Arg-478-928 (2009-10-30 16:18:33)</p> <p>Mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2008-10-09 tiun ĉi Esperantigon de la konata rusa kanto de s-ano Frieder Weigold (Birkenstr. 12, D-82178 Puchheim), dum kunveno de la Munkena Esperanto-grupo.</p>	<p>Traduko de la Rusa poemo "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en la Anglan de Tr. Jacob Robbins en 1921.</p> <p>Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)</p> <p>Tiu ĉi anglingo troviĝas en http://ingeb.org/songs/stenkara.html.</p>
--	--	--	---	--	---

<http://www.poezio.net/Es-> version?poem-id=478&version-id=1038, 1036, 1037, 927, 928, 1039